

JEGYZŐKÖNYV

A Magyar Köztársaság területén élő szlovén nemzeti kisebbség és a Szlovén Köztársaság területén élő magyar nemzeti közösség különjogainak biztosításáról szóló egyezmény figyelemmel kísérésére összehívott Magyar-Szlovén Kisebbségi Vegyes Bizottság XIII. üléséről

1.

Bevezetés¹

A Magyar-Szlovén Kisebbségi Vegyes Bizottság (a továbbiakban KVB) 2012. szeptember 26-án tartotta ülését Ljubljanában. A magyar küldöttséget Répás Zsuzsanna, a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium nemzetpolitikáért felelős helyettes államtitkára, a szlovén küldöttséget Matjaž Longar, a Szlovén Köztársaság Kormánya Határon Túli és a Diaszpórában Élő Szlovének Hivatálnak államtitkára, a KVB társelnökei vezették.

A KVB a Magyar Köztársaság területén élő szlovén nemzeti kisebbség és a Szlovén Köztársaság területén élő magyar nemzeti közösség különjogainak biztosításáról szóló egyezmény (a továbbiakban: Kisebbségvédelmi Egyezmény) alapelveit és rendelkezéseit szem előtt tartva a két országban élő magyar és szlovén kisebbség időszerű kérdéseinek áttekintése során az alábbiakat állapítja meg:

A Magyar Köztársaság területén élő szlovén nemzeti kisebbség és a Szlovén Köztársaság területén élő magyar nemzeti közösség, valamint a két közösség tagjai különjogainak biztosításáról szóló Ljubljanában, 1992. november 6-án aláírt egyezmény a továbbiakban is magas szinten biztosítja a magyar és a szlovén kisebbségi közösség hagyományainak, kulturális értékeinek és történelmi örökségének megőrzését, és ezzel hozzájárul a nemzeti azonosság tudatuk kiteljesítéséhez.

A KVB nagyra értékeli és üdvözli a Magyarország és a Szlovén Köztársaság közötti két évtizedes múltra visszatekintő kisebbségvédelmi együttműködést. Üdvözli továbbá a két érintett nemzeti közösség országos önkormányzatának azon kezdeményezését, hogy a kétoldalú kisebbségvédelmi megállapodás alá-

1 A jegyzőkönyv szlovén változatában a „Bevezetés” rész bekezdései számozottak.

írásának 20. évfordulója alkalmából – a két külügyminiszter fővédnöksége mellett – díszülés és konferencia megtartását tervezi.

A Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség (továbbiakban MMÖNK) valamint az Országos Szlovén Önkormányzat (továbbiakban OSZÖ) és a Magyarországi Szlovének Szövetsége 2012. március 8-án, a két köztársasági elnök jelenlétében kötött megállapodása nagymértékben elősegíti a két érintett nemzeti közösség intenzívebb együttműködését.

A Magyarország területén élő szlovén nemzetiség és a Szlovén Köztársaság területén élő magyar nemzeti közösség finanszírozása a kedvezőtlen gazdasági helyzet ellenére 2012-ben sem csökken.

A Szlovén Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya megerősítette a Magyar-Szlovén Kisebbségi Vegyes Bizottság Budapesten megtartott XII. ülésének jegyzőkönyvét.²

Bizottság üdvözli a KVB korábbi ülésein elfogadott ajánlások teljesítésében elért sikereket, azonban egyidejűleg megállapítja, hogy az ajánlások egy részének teljesítése még nem történt meg, illetve folyamatban van. A Bizottság felkéri mindkét kormányt, hogy tegyen lépéseket a korábban, illetve a jelen, XIII. ülés jegyzőkönyvébe foglalt ajánlások mielőbbi teljesítése érdekében.

II.

A felek a kisebbségi vegyes bizottság előző ülésén elfogadott ajánlások teljesítésének állásáról folytatott kölcsönös tájékoztatást követően az alábbi ajánlások fenntartásában állapodtak meg:

1. A KVB üdvözli, hogy a Magyar Országgyűlés 2011. december 11-én elfogadta a nemzetiségek jogairól szóló törvényt. A KVB javasolja a szlovén félnek, hogy a Szlovén Köztársaság őshonos olasz és magyar nemzeti közösségeiről szóló törvény készítésekor tekintse át azokat a törvényi kereteket és lehetőségeket, amelyek lehetővé teszik a magyar községi nemzeti önkormányzati közösségek közvetlen finanszírozását. (A KVB javasolja a szlovén félnek, hogy a törvényt mielőbb fogadja el.)

² A jegyzőkönyv szlovén változatában a XII. KVB ülés évszáma, azaz 2011 is szerepel.

2. A KVB javasolja, hogy európai uniós források felhasználásával folytatódjon a szlovén nemzetiségi oktatási tananyagok fejlesztése a Nemzetiségi tanulók nevelésének és oktatásának segítése II. című, Társadalmi Megújulás Operatív Program (TÁMOP) 3.4.1. A-11/1. kódszámú pályázat keretében.
3. A KVB megállapítja, hogy a felsőszölnöki Kühár Emlékházat az Oktatási és Kulturális Minisztérium Közgyűjteményi Főosztálya 2010. március 2-án kelt működési engedélyével (MK/8/2010.) közérdekű muzeális intézménynek ismerte el. A Szlovén Tájház működtetéséhez az Országos Szlovén Önkormányzat 2011-től közvetlen központi költségvetési támogatásban részesül. A KVB javasolja a magyar félnek, hogy biztosítsa a már megígért 2012. pénzeszközöket, valamint azt, hogy a Szlovén Tájház teljes működési támogatása 2013. évtől épüljön be az OSZÖ által fenntartott intézmények költségvetési támogatásába.
4. A KVB javasolja, hogy a magyar fél – együttműködve a muravidéki magyar kisebbségi intézményekkel – a továbbiakban is évi három minőségi színházi produkció költségeinek társfinanszírozásával segítse a muravidéki magyarság kulturális tevékenységét.
5. A KVB megállapítja, hogy a magyar fél – a 2011. évi CCIII. számú törvényenyl összhangban – lehetőséget teremtett a Magyarországon élő nemzetiségek parlamenti képviselőjére. A KVB megállapítja továbbá, hogy a törvényi feltételek a szlovén nemzetiség számára lehetővé teszik, de nem valószínűsítik a parlamenti képviselő sikeres megválasztását, hanem csak a nemzetiségi szószóló megválasztását. Figyelembe véve azt a tényt, hogy a szlovéniai magyar közösségnek választott képviselője van a Szlovén Parlamentben, a KVB javasolja a magyar félnek, törekedjen arra, hogy a magyarországi szlovén közösség rendelkezzen a lehető legszélesebb körű jogosítványokkal a Magyar Országgyűlés munkájában.
6. A KVB megállapítja, hogy a 2007-es közös kormányülésen született elhatározás ellenére a Felsőszölnök/Gornji Senik és a Kétvölgy/Verica közötti közút, ahol a magyarországi szlovén nemzetiség nagy része él, nem épült meg, ugyanakkor üdvözlí, hogy 2012. március 28-án megszületett a finanszírozáshoz szükséges magyar kormánydöntés. A KVB javasolja a magyar félnek, hogy gyorsítsa fel a közút mielőbbi megépítését elősegítő intézkedéseket, különös tekintettel arra, hogy a projektre érvényes építési engedély 2012. december 31-én lejár.

7. A KVB megállapítja, hogy a szlovén parlament Nemzetiségi Bizottsága 2012. szeptember 18-án határozatot fogadott el annak érdekében, hogy javítsa a nemzetiségileg vegyesen lakott területek kétnyelvű ügyintézését. A KVB megállapítja továbbá, hogy a két ország kormánya a 2009. november 27-én megtartott második találkozásán közös nyilatkozatban kötelezte magát, hogy folytatja az együttműködést a kétnyelvű területeken dolgozó közalkalmazottak képzése terén. A KVB megállapítja, hogy a szlovén fél az említett Rába-vidéki projekthez elkészítette a megfelelő programot, és kijelölte a program kivitelezőit, és a magyar félnek javasolja, hogy mielőbb tegye lehetővé a kétnyelvű területen dolgozó közalkalmazottak szakmai nyelvi képzését. A KVB javasolja a szlovén félnek, hogy vizsgálja meg annak lehetőségét, hogy hasonlóképp mielőbb biztosítsa a muravidéki kétnyelvű területen dolgozó közalkalmazottak nyelvi képzésének lehetőségét.
8. A KVB javasolja, hogy a két ország közlekedésért felelős minisztériumainak szakértői ismételten vizsgálják meg a Lendva-Rédics vasúti összeköttetés megteremtésének lehetőségét.
9. Az Országos Szlovén Önkormányzat 2012. július 1-én átvette a felsőszölnöki Kossics József Kétnyelvű Általános Iskola és Óvoda, illetve az Kéttannyelvű Általános Iskola és Óvoda Apátistvánfalva szlovén nemzetiségi oktatási intézmények fenntartói jogát. Az intézmény átvétellel járó többletköltséget a Magyar Kormány fedezi. A KVB javasolja a magyar félnek, hogy az oktatónivelő intézmények zökkenőmentes működése érdekében az intézményfenntartással járó többlettámogatás épüljön be az OSZÖ 2013. évi költségvetésébe, és biztosítsa a rendszeres és időben történő kifizetést. A KVB javasolja továbbá a magyar félnek, hogy nemzetiségi oktatási szakértők bevonásával folytassa a nemzetiségi oktatás kerettanterveinek megújítását.
10. A KVB megállapítja, hogy a magyar fél a Külhoni Magyar Óvodák éve 2012. elnevezésű program keretében szakmai-módszertani segítséget nyújtott a muravidéki kétnyelvű intézmények pedagógusai számára. A KVB javasolja a magyar félnek egy magyar pedagógiai szaktanácsadó Muravidékre történő kiküldését, aki tevékenységét az MMÖNK szervezeti keretei között végezne az illetékes minisztériummal egyeztetve. Javasolja a feleknek a szaktanácsadó zökkenőmentes működése érdekében a jogi és szakmai feltételek tisztázását.

11. A KVB szorgalmazza, hogy a magyar fél a Rába-vidéken működő szlovéniai pedagógiai szaktanácsadó részére a 2011/2012-es tanévre megállapított költségeket mielőbb biztosítsa, és kösse meg a 2012/2013-as tanévre vonatkozó támogatási szerződést.
12. A KVB javasolja a feleknek, hogy a 2014-2020 európai pénzügyi perspektíva figyelembe vételével, kétoldalú konzultációk keretében vizsgálja meg olyan feltételrendszert kialakításának a lehetőségét, amely a nemzetiségi önkormányzatoknak, civil szervezeteknek és intézményeknek a határon átívelő és határ menti együttműködés keretén belül közvetlenebb pénzhívást tesz majd lehetővé, valamint az EU fejlesztési projektjeiben biztosítja az önrész és az előfinanszírozás lehetőségét.
13. A KVB megállapítja, hogy a magyar fél elkészítette a Magyarország Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között, az államhatáron átvezető közúti kapcsolatok fejlesztéséről szóló keret-megállapodás szövegtervezetét, amelyet 2012. július 24-én eljuttatott a szlovén félhez. A KVB javasolja a szlovén félnek a tervezettel kapcsolatos szakmai állásfoglalás mielőbbi elkészítését.³ A KVB javasolja a feleknek, hogy a tervezetről a két kisebb-iséget is tájékoztassa.
14. A KVB megállapítja, hogy a Szentgotthárdon működő Radio Monošter a Nemzeti Média Hatóság 2011. december 20-án közösségi médiaszolgáltatóvá nyilvánította és engedélyezte a napi 4 órás műsorszolgáltatásra való áttérést. A Szlovén Rádió Nonprofit Kft.⁴ médiaszolgáltatói jogosultságának helyzete 2012. december 31-ig rendezett, az ezt követő időszakra az előkészületek megkezdődtek. A rádió a 2012. évi folyamatos működéséhez a KIM egyszeri 15 millió Ft-os támogatást nyújtott. A többlettámogatással együtt a rádió 2012. évi költségvetési támogatása 31,9 millió Ft-ra emelkedett. A KVB javasolja a magyar félnek, hogy a Radio Monošter 2012. évi

3 A jegyzőkönyv szlovén változatában az „és erről tájékoztatja a magyar félt” szövegrész is szerepel.

4 A jegyzőkönyv magyar változatában a Radia Monošter helyett a „Szlovén Rádió Nonprofit Kft.” szerepel. Az Országos Szlovén Önkormányzat honlapján (www.slovinci.hu) a rádióról a következő olvasható: A Szlovén Rádió Szolgáltató Közhasznú Társaságot 1997. július 1. napján alapította három szervezet: Magyarországi Szlovének Szövetsége Országos Szlovén Önkormányzat Szentgotthárd-Rábatótfalu Szlovén Kisebbségi Önkormányzat A Közhasznú Társaságot a Vas Megyei Bíróság mint Cégbíróság jegyezte be 1997. július 3-án. A Társaság 2009. június 23.-án átalakult, az átalakulás után létrejött a Szlovén Rádió Közhasznú Nonprofit Kft.

többlettámogatását építse be az OSZÖ által fenntartott intézmények 2013. évi költségvetési keretébe.

15. A KVB a továbbiakban is fontosnak tartja – a magyar nemzeti közösség és a szlovén nemzetiség által kezdeményezett – a magyarországi Porabje és a szlovéniai Népújság című folyóirat közös ifjúsági mellékletének kiadását és az ehhez kapcsolódó ifjúsági programok EU-s forrásokból történő megvalósítását.
16. A KVB felhívja mindkét fél figyelmét arra, hogy az 1992. szeptember 2-án, Budapesten aláírt, a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság oktatási, kulturális és tudományos együttműködésről szóló egyezmény hatálya lejárt. A KVB – tekintettel arra, hogy mindkét ország az Európai Unió tagja – javasolja, hogy a felek az oktatási, kulturális és tudományos együttműködés erősítése érdekében kezdeményezzék egy új egyezmény megkötését.
17. A KVB megállapítja, hogy a magyar fél a közigazgatási és igazságügyi miniszter és a nemzeti kisebbségi önkormányzatok elnökei által 2011-ben aláírt stratégiai partnerséggel összhangban a nemzeti kisebbségeket érintő törvények előkészítésébe bevonja az érintett közösségeket is. Magyarországon a szlovén nemzetiség javaslataival aktívan bekapcsolódott a Nemzeti kisebbségek jogairól, a Köznevelésről és a Helyi önkormányzatokról szóló törvény előkészítésébe.
18. A KVB javasolja, hogy mindkét fél a vonatkozó törvények előkészítésébe továbbra is vonja be mind a két kisebbséget.
19. A KVB fontosnak tartja mindkét érintett nemzetiség közösségként való megmaradásának érdekében az anyanyelven folyó hitélet biztosítását. A KVB javasolja a nemzetiségileg vegyesen lakott területeken a hitélet anyanyelven történő gyakorlása lehetőségének biztosítását.
20. A KVB megállapítja, hogy a szlovén fél ad hoc tárcaközi munkacsoportot hozott létre azzal a céllal, hogy a Muravidéken a nemzetiségileg vegyesen lakott területen meghatározza a fejlesztési és elsősorban gazdasági potenciálokat. A KVB a szlovén félnek javasolja, hogy a munkacsoport munkájában biztosítsa a MMÖNK aktív részvételét. A KVB mindkét félnek javasolja, vizsgálja meg annak lehetőségét, hogy a két nemzeti közösség

tagjai számára a határ mindkét oldalán biztosítsa a gazdasági alapot megteremtő rendszer kialakítását az európai uniós erőforrások bevonásával.

21. A KVB a továbbiakban is javasolja a magyar félnek, hogy a Ljubljanoi Magyar Nagykövetség kihelyezett konzuli fogadónapokat biztosítson Lendván, rendszeres jelleggel, az igényeknek megfelelően.
22. A KVB sajnálattal állapítja meg, hogy a magyar-szlovén és szlovén-magyar szótár megalkotása tekintetében, a szükséges pénzeszközök hiányában, nem történt érdemi előrelépés. A KVB javasolja a feleknek, hogy tegyenek lépéseket európai uniós források bevonására.
23. A KVB javasolja a szlovén félnek, hogy az MMÖNK-val és az illetékes tudományos kutatóintézetekkel együttműködve tegye lehetővé az MNMI keretein belül egy tudományos-kutató tevékenységet végző egység megalapítását.
24. A KVB javasolja a magyar félnek a szlovén közösség által kidolgozott javaslat alapján vizsgálja meg annak lehetőségét, hogy egy ilyen jellegű kutatóintézet létrejöhön a Rába-vidéki szlovén nemzetiségénél.
25. A KVB megállapítja, hogy a Nemzeti Felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény végrehajtásával kapcsolatban jelenleg is folyamatban van a felsőoktatási felvételi eljárásról szóló kormányrendeleti szabályozás kidolgozása. Javasolja a magyar félnek, hogy ennek keretében biztosítsa az adott évben érettségiző szlovéniai magyar diákok számára a következő tanévre a felsőoktatási intézménybe történő bejutás lehetőségét, a hiánypótlás határidejének esetenkénti kitolásával.
26. A KVB továbbra is szorgalmazza, hogy az érintett felek a saját területükön érvényes jogszabályokkal összhangban megfelelő számú ösztöndíjat biztosítsanak mindkét nemzeti közösség tagjai számára.

A KVB javasolja a szlovén félnek, hogy a muravidéki kétnyelvű oktatás módszertanának erősítése érdekében a magyar közösség részére biztosítson egy pedagógiai szaktanácsadót a kétnyelvű oktatásra és a magyar, mint környezetnyelv oktatására. Javasolja továbbá utazó pedagógiai asszisztensek biztosítását a Rábavidéken. A KVB javasolja a feleknek, vizsgálják meg annak

lehetőségét, hogy a muravidéki magyar nemzeti közösség és a Rába-vidéki szlovén nemzetiség iskoláikban anyaországi vendégtanárokat fogadhasson.

III.

A KVB a következő új ajánlások elfogadásában állapodott meg:

1. A KVB javasolja, hogy a felek éllesszék újra szakmai kapcsolataikat az épített kulturális örökség védelme terén. Hívják újból életre a korábban működött közös szakmai munkacsoportot az elakadt munkák és programok folytatásának előkészítésére, koordinálására. Támogassák, illetve tegyenek lépéseket, hogy a határ menti települések épített, kulturális örökségének felmérését és megismertetését célzó programok (újra) indulhassanak. Működjenek együtt a felek újból Lendva és Lendva-vidék (Muravidék) értékes épített örökségének számbavétele, dokumentálása és megóvása érdekében. Javasolja továbbá a KVB, hogy a felék a megújításra váró kétoldalú, kulturális együttműködési programjukban is szerepeltessék ezeket az örökségvédelmi vállalásokat.
2. A KVB javasolja a feleknek, hogy dolgozzanak ki közös magyar-szlovén szakmai programot a lendvai vár és az ott működő múzeum kutatására és felújítására, továbbá közös szakmai programot a szentgotthárdi apátság felújítására, és ezeket közös erővel, EU-s források bevonásával valósítsák meg.
3. A KVB kéri a magyar felet, hogy a régió és a Rába-vidéki szlovén kisebbség fejlődése érdekében a szlovén közösség központi kulturális intézményének, a Lipa Kulturális Központ számára kulturális és nonprofit tevékenységeihez biztosítson eszközöket.
4. A KVB a szlovén félnek javasolja, hogy az SZK Parlamentje Nemzetiségi Bizottsága határozata értelmében hajtsa végre a kérdőíves adatgyűjtés kísérleti projektet a Muravidék egyes településein.
5. A KVB javasolja a feleknek, hogy a magyarországi őshonos szlovén nemzetiség minőségi média ellátottsága érdekében mindkét fél illetékesei tekintsék át a Murski val rádió vételi lehetőségeit a Rába-vidéken.
6. A KVB a magyar félnek javasolja, hogy bocsásson az MMÖNK rendelkezésére egy Zala György szobrot, amelyet Lendván lehetne felállítani.

7. A KVB javasolja a magyar félnek, hogy az MNMI – a Balassi Intézettel megkötött megállapodás értelmében – külhoni Magyar Intézet szerepet is betöltsön Szlovéniában. A KVB javasolja a szlovén Félnek, hogy vizsgálja meg egy magyarországi szlovén kulturális intézet megalapításának lehetőségét.
8. A KVB javasolja a magyar félnek – tekintettel a jelentősen megnövekedett többletfeladatokra és további feladatok átvállalására – hogy az elmúlt időszakhoz viszonyítva megfelelő mértékben emelje meg az OSZÖ működési és intézményi költségvetési támogatását.
9. A KVB javasolja, hogy a szlovén fél – tekintettel arra, hogy az Országos Szlovén Önkormányzat 2012. július hó 1. napjától átvette a felsőszölnöki Kossics József Kétnyelvű Általános Iskola és Óvoda, illetve a Kéttannyelvű Általános Iskola és óvoda Apátistvánfalva fenntartói jogát – biztosítsa közvetlenül az intézmények részére az iskolán kívüli anyanyelvi kulturális tevékenységek finanszírozását (szlovén mentorok, illetve csoportvezetők).
10. A KVB javasolja, hogy a magyar fél tegyen intézkedéseket annak érdekében, hogy a benyújtott nemzetiségi pályázatok lebonyolítása egyszerűsödjön, és az elnyert támogatások időben kifizetésre kerüljenek, éspedig még abban a költségvetési évben.
11. A KVB javasolja a magyar félnek a szentgotthárdi Pável Ágoston Múzeum, mint a szlovén nemzeti közösség elsődleges és központi múzeuma jogi státuszának rendezését és folyamatos működtetését, továbbá a szakszemélyzet és a működési költségek biztosítását.
12. A KVB javasolja a szlovén félnek olyan feltételek megteremtésének megkezdését, amelyek között a magyar nyelvű központi könyvtári státuszt a Lendvai Könyvtár, a magyar nemzetiségi múzeumi státuszt pedig a lendvai Galéria-Múzeum kaphatná meg.
13. A KVB ajánlja a szlovén félnek, hogy a Közalkalmazottak bérezéséről szóló törvény azon része módosításának előkészítésébe, amely a kétnyelvű területen dolgozó közalkalmazottak kétnyelvűségi pótlékára vonatkozik, aktívan vonja be a MMÖNK-et. A KVB javasolja a feleknek a kétnyelvűség erősítését a nemzetiségileg vegyesen lakott területeken.

14. A KVB javasolja a szlovén félnek, hogy „A magyar, mint második nyelv külső differenciálása a lendvai kétnyelvű középiskolában” elnevezésű kísérleti projekt⁵ lezárulta után is biztosítsa a lendvai kétnyelvű középiskolában, hogy a szlovéniai egynyelvű iskolákból érkező tanulók a magyar nyelvet (magyar, mint második nyelv) külön csoportban tanulhassák. A KVB javasolja a szlovén félnek, hogy az „Egyidejű írás- és olvasástanítás magyar és szlovén nyelven a kétnyelvű általános iskolában” elnevezésű kísérleti projekt feltételeit a jövőben is biztosítsa. A KVB javasolja továbbá a szlovén félnek annak megvizsgálását, hogy milyen módon lehetne további európai uniós forrásokat bevonni mindkét projekt folytatásához.
15. A KVB javasolja, hogy a magyar fél biztosítson a szlovén nemzetiségi diákok számára államilag finanszírozott helyeket a szombathelyi Nyugat-Magyarországi Egyetem Savaria Egyetemi Központ Szlovén nyelv és irodalom tanszékén és a budapesti ELTE- n.
16. A KVB javasolja a feleknek, hogy fordítsanak kiemelt figyelmet a Rába-vidéki és muravidéki közúti infrastruktúra fenntartására és rekonstrukciójára, különös tekintettel a turizmus és egyéb gazdasági tevékenységek fejlesztésének szempontjaira.
17. A KVB mindkét félnek javasolja, hogy ismerte meg az egymás országaiban akkreditált szakmapedagógiai továbbképzéseket, és építse be a pedagógusok minősítési rendszerébe.
18. A KVB mindkét félnek javasolja, hogy 2013-ban a kisebbségeknek szánt eszközök ne csökkenjenek az előző évhez képest.

IV. HATÁROZATOK

A felek megállapodtak abban, hogy következő ülésüket 2013-ban Magyarországon tartják, amely alkalommal az egyes területek bemutatják az ajánlások végrehajtása során elért eredményeiket, az esetlegesen felmerülő akadályokat, valamint a további tevékenységek ütemezésére és forrásaira vonatkozó terveiket.

⁵ A projekt helyes, hivatalos megnevezése: »Részbeni külső differenciáció a magyarnál mint második nyelvnél a Lendvai Kétnyelvű Középiskolában« (»*Delna zunanja diferenciacija pri madžarščini kot drugem jeziku v Dvojezični srednji šoli Lendava*«), röviden DIFER.

A jegyzőkönyv két példányban készült, magyar és szlovén nyelven. Mindkét változat egyaránt hiteles.

Ljubljana, 2012. szeptember 26.

Répás Zsuzsanna
a Vegyes Bizottság
Magyar Tagozatának elnöke

Matjaž Longar
a Vegyes Bizottság
Szlovén Tagozatának elnöke